

Le Roman de l'été : traduction du 1^{er} paragraphe

Texte de départ :

« C'est dingue, tout ce que les gens peuvent balancer à la mer », pensa John en déplorant aussitôt la banalité de sa remarque. N'empêche, à perte de vue, des carcasses de jerrycans, des sprays rouillés, de la gomme de pneu durcie comme du bois par le sel et autres fragments de filets jonchaient la plage en une frange déprimante, parallèle au rivage. Dans un soupir, il se baissa pour ramasser un flacon vide d'huile solaire en tentant de se représenter les visages de ceux, plaisanciers ou pêcheurs du coin, qui se débarrassaient de leurs petites saloperies par-dessus bord en toute impunité, parfaitement conscients de leur acte. »

Traduction :

„Je fakt šílený, co všechno dokážou lidi vyhodit do moře,“ pomyslel si John a přitom naříkal nad banalitou své poznámky. Tak **daleko jak** jen oko dohlédne, se navzdory tomu povalovaly prázdné kanystry od benzínu, zrezivělé spreje, gumy z pneumatik ztvrdlé na kámen následkem soli a mnoho jiných kousků sítí, které pokrývaly pláž a vytvářely tak podél pobřeží skličující pásmo. S povzdechem se sklonil, aby zvedl prázdnou nádobku od slunečního oleje, zatímco si představoval tváře vodáků nebo rybářů ze čtvrti, kteří se přes palubu zbavují svinstva bez jakékoli hanby a jsou si přitom dokonale vědomí svých činů.

celkem dobré, pozor na nepřesnosti typu P2, P8, P9